



# Helsinki Initiative on Multilingualism



**Hi!**

## **Helsinki Initiative 5 years**

Emanuel Kulczycki & Janne Pölönen

3rd Helsinki Initiative Webinar on  
Multilingualism in Scholarly  
Communication

**3 April 2024**

# PRESENTATION

1. Helsinki Initiative on Multilingualism in Scholarly Communication
2. Multilingual communication for the full benefit of society
3. Infrastructure for multilingual scholarly communication
4. Multilingualism in assessment and funding systems



Tieteellisten seurain  
valtuuskunta

# Helsinki Initiative on Multilingualism in Scholarly Communication



Federation of Finnish  
Learned Societies



U!R Universities  
Norway



## Helsinki Initiative on Multilingualism

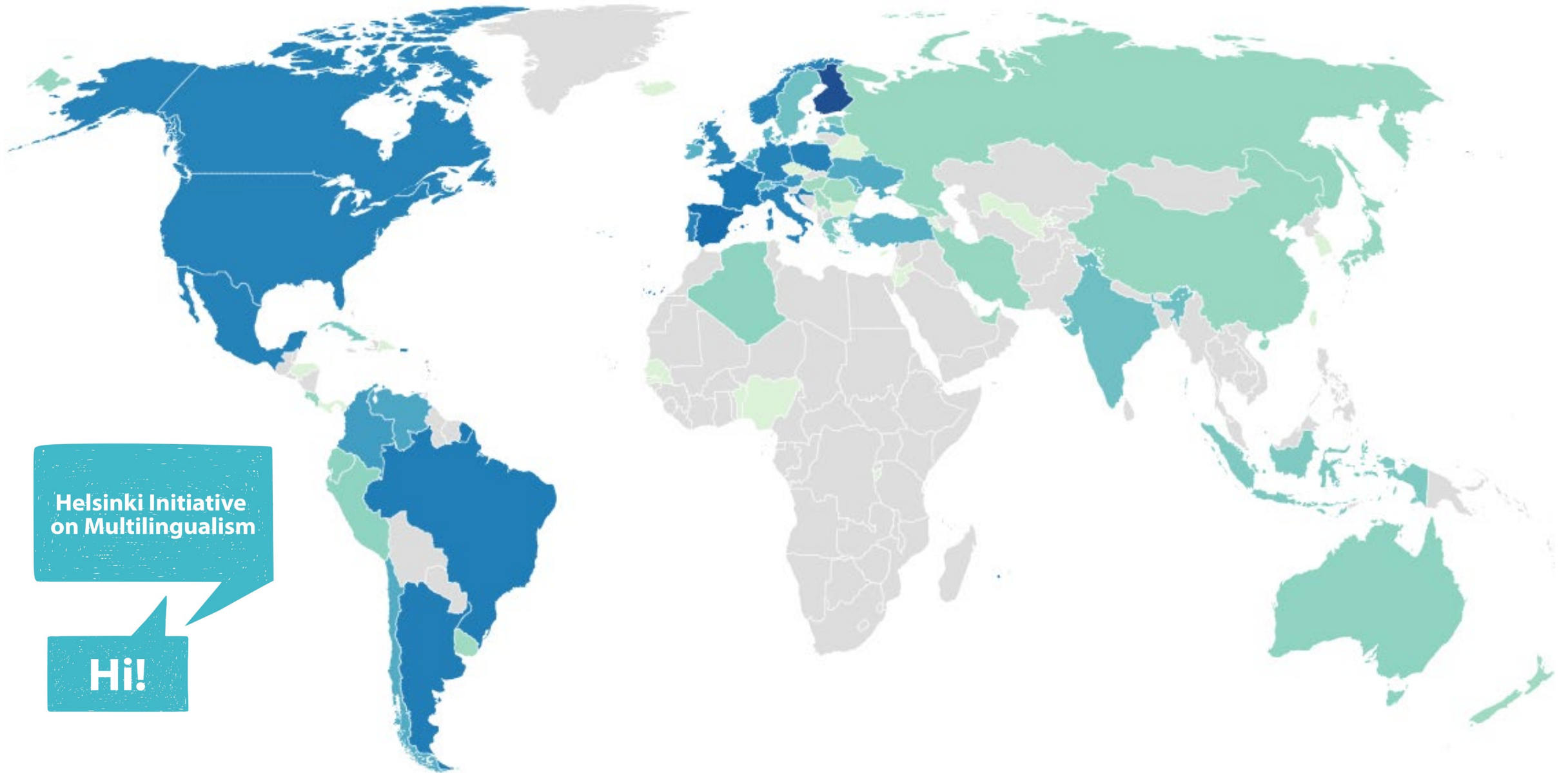
Hi!

### HELSINKI INITIATIVE ON MULTILINGUALISM IN SCHOLARLY COMMUNICATION

3rd of April 2019

- The Helsinki Initiative on Multilingualism in Scholarly Communication was launched in 2019 to foster an environment that values multilingual scholarly communication, science communication and open access to scholarly publications in all languages.
- The long-term goal of the Helsinki Initiative is to ensure the continued availability of high-quality research published in all languages needed across the world for effective communication of research knowledge within and beyond academia.

# 1043 SIGNATORIES FROM 76 COUNTRIES (3 APRIL 2024)



Helsinki Initiative  
on Multilingualism

Hi!

# RECOMMENDATIONS

## Helsinki Initiative on Multilingualism

Hi!

### 1. Support dissemination of research results for the full benefit of the society.

- Make sure researchers are merited for disseminating research results beyond academia and for interacting with heritage, culture, and society.
- Make sure equal access to researched knowledge is provided in a variety of languages.

### 2. Protect national infrastructures for publishing locally relevant research.

- Make sure not-for-profit journals and book publishers have both sufficient resources and the support needed to maintain high standards of quality control and research integrity.
- Make sure national journals and book publishers are safeguarded in their transition to open access.

### 3. Promote language diversity in research assessment, evaluation, and funding systems.

- Make sure that in the process of expert-based evaluation, high quality research is valued regardless of the publishing language or publication channel.
- Make sure that when metrics-based systems are utilized, journal and book publications in all languages are adequately taken into account.

# WHAT MULTILINGUALISM?

- Multilingualism refers to the existence and use of many languages side-by-side by both the individuals and the community.
- In scholarly communication, multilingualism can be approached from different perspectives:
  - Publication
  - Researcher
  - Publisher
  - Field
  - Organisation/country
  - Society





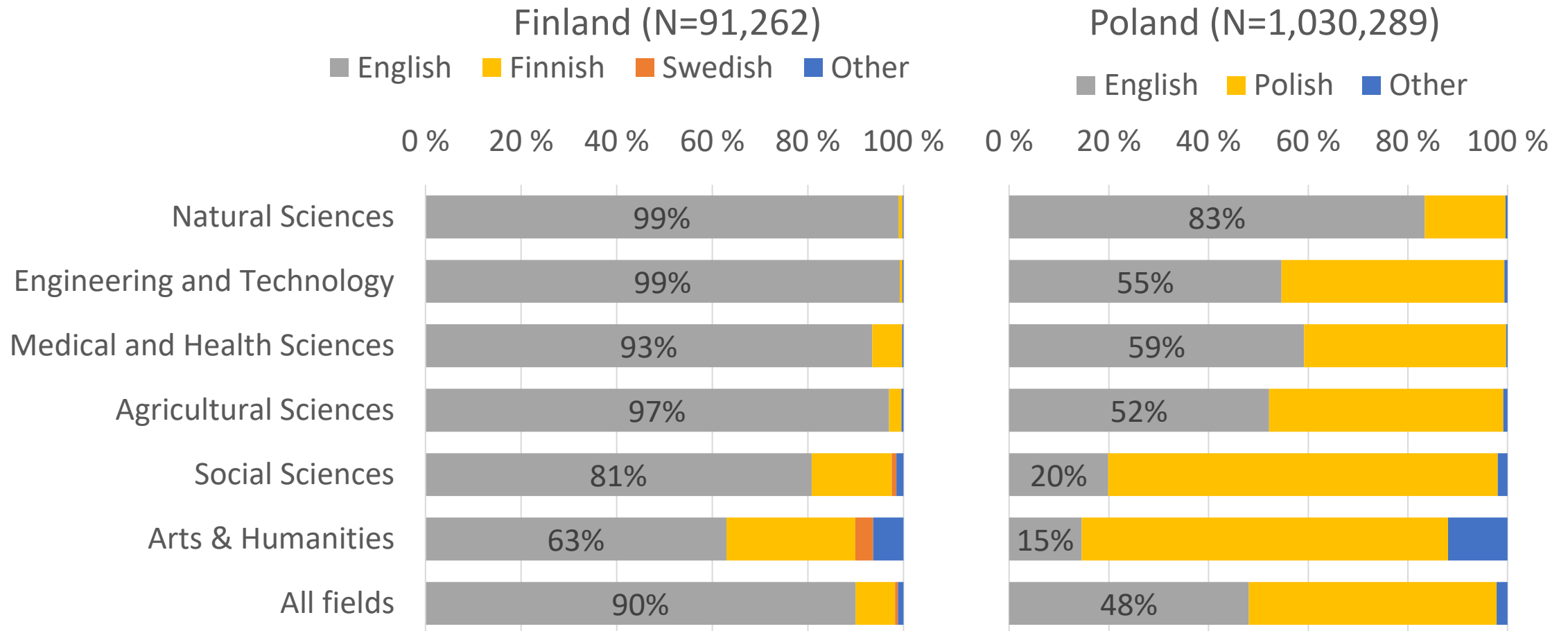
Tieteellisten seurain  
valtuuskunta

**Multilingual communication  
for the full benefit of society**



# SCHOLARLY COMMUNICATION ACROSS FIELDS

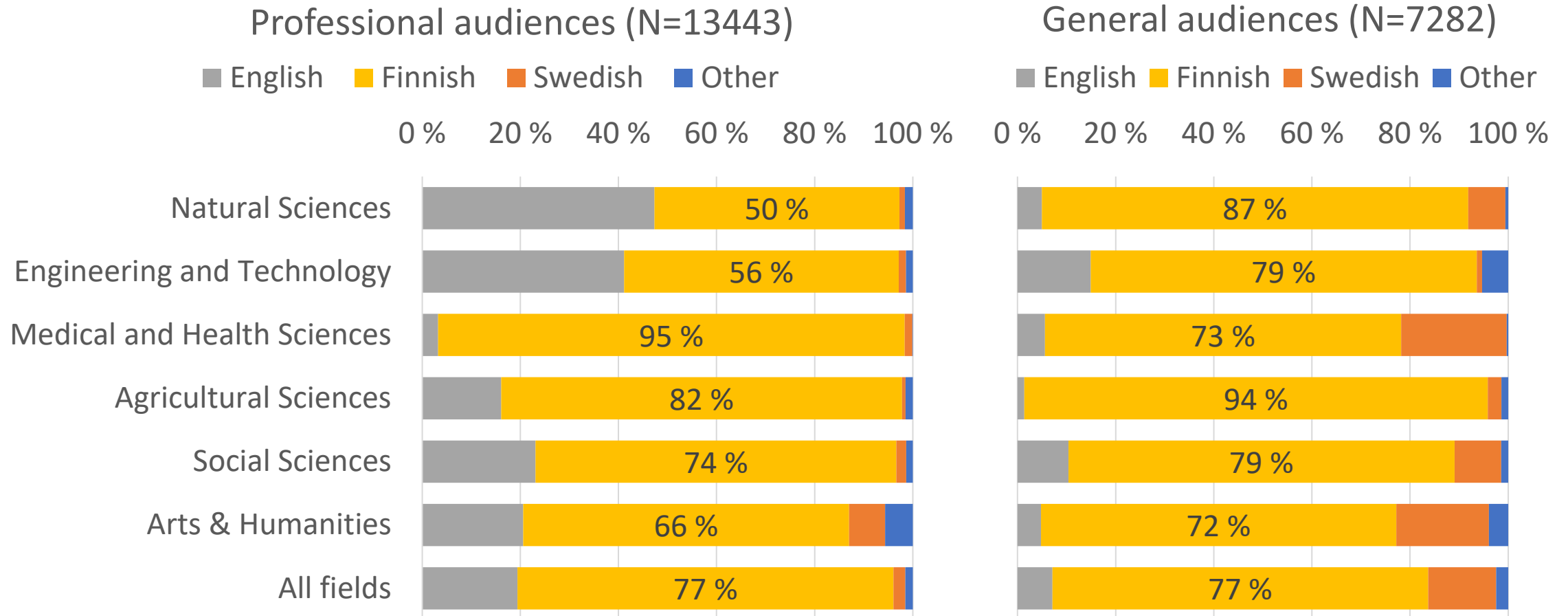
2b. How large share of the peer-reviewed publication output of Finnish and Polish universities is in different languages?



Pölonen, J., & Kulczycki, E. (2023). Multilingual publishing across fields of science: analysis of data from Finland and Poland. In AILA World Anniversary Congress 2023, Lyon. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8162610>

# SCIENCE COMMUNICATION ACROSS FIELDS

3. How large share of the non-peer-reviewed publication output of the **Finnish universities** is in different languages?



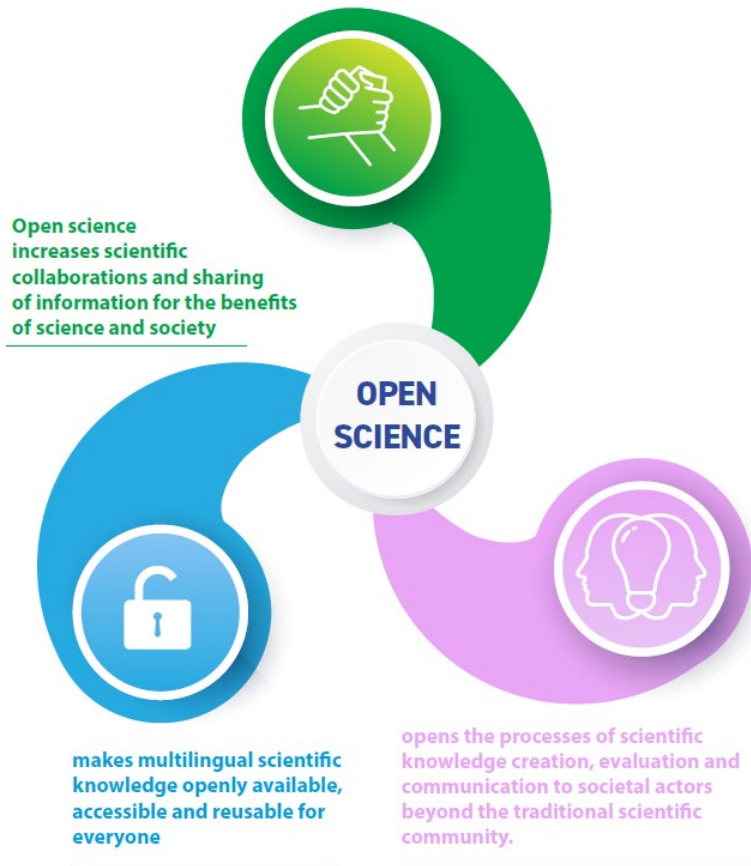
<sup>10</sup> Pölönen, J., & Kulczycki, E. (2023). Multilingual publishing across fields of science: analysis of data from Finland and Poland. In AILA World Anniversary Congress 2023, Lyon. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8162610>



# unesco

## UNESCO RECOMMENDATION ON OPEN SCIENCE

24st November 2021



- **Definition:** Open science is defined as an inclusive construct that combines various movements and practices aiming to **make multilingual scientific knowledge openly available, accessible and reusable for everyone...**
- **Member-state actions:** (l) Promoting a common understanding of open science, associated benefits and challenges, as well as diverse paths to open science. (d) **Encouraging multilingualism in the practice of science, in scientific publications and in academic communications.**



Council of the  
European Union

## CONCLUSIONS ON RESEARCH ASSESSMENT AND IMPLEMENTATION OF OPEN SCIENCE

10th of June 2022

### NOTE

From:	Permanent Representatives Committee (Part 1)
To:	Council
Subject:	Conclusions on research assessment and implementation of open science <i>Approval</i>

1. The [Presidency](#) proposed draft Council conclusions on research assessment and implementation of open science in order to support the implementation of the European Research Area (ERA), which had been supplemented by the adoption by the Competitiveness Council, on 26 November 2021, of the Pact for Research and Innovation (R&I) in Europe<sup>1</sup> and the conclusions on the future governance of the ERA<sup>2</sup>.
2. The [Working Party on Research](#) examined the draft conclusions on 31 March, 20 April, and 5 and 19 May 2022 and reached an agreement in principle on the text.
3. At its meeting on 25 May 2022, the [Permanent Representatives Committee](#) confirmed this agreement (9164/22) and agreed to forward the draft to the Competitiveness Council for approval at its meeting on 9 and 10 June 2022.

<sup>1</sup> Council Recommendation (EU) 2021/2122 of 26 November 2021 on a Pact for Research and Innovation in Europe (OJ L 431, 2.12.2021, p. 1).

<sup>2</sup> 14308/21.

- **ACKNOWLEDGES** that in order to accelerate the implementation and the impact of Open Science policies and practices across Europe, action has to be taken to... **encourage** where appropriate, **the use of multilingualism for the purpose of wider communication of European research results.**
- **ACKNOWLEDGES** the important role of multilingualism in the context of science communication with society, in particular on the national and regional levels; in this respect, **WELCOMES initiatives to promote multilingualism, such as the Helsinki initiative on multilingualism in scholarly communication**



**ECSPM**  
European Civil Society Platform  
for Multilingualism

### DECLARATION FOR MULTILINGUALISM IN HIGHER EDUCATION

*While acknowledging that this document has no legally binding effect, it declares public commitment to contributing actively and constructively to the development of policies for multilingualism in HE. The Declaration is open for signature by those concerned with multilingual literacies and epistemologies, linguistic diversity, and respect for linguistic rights, and specifically by: (a) research/academic units, organisations, federations, associations (with or without legal entity), (b) individual persons, in their capacity as members of academic units and other social bodies actively involved with languages in education.*

#### PREAMBLE

Internationalization policies, which are of interest to an increasing number of higher education institutions (HEIs), as well as to national and supranational policy agencies, aim – or so they claim – at enhancing higher education quality, in an increasingly interconnected world. In the case of the EU, internationalisation policy initiatives are meant to achieve greater equity among higher educational systems in the context of the ‘European Education Area’, promoting transnational cooperation, partnerships among HEIs and collaboration among EU Member States to succeed in creating “inclusive national education and training systems”. However, internationalisation has increasingly led to the use of English as a ‘lingua academica’, to English Medium Instruction (EMI) and to the ‘Englishisation’ of HE. Despite the mounting evidence regarding the drawbacks of the exclusive use of English in teaching, research, academic publishing, and networking, it is increasingly supported by national authorities and policy makers presuming that English is a means to economic development, modernization, and global communication. However, the use of English at the expense of the official/national language(s), as well as regional or minority languages, may lead to domain-specific abandonment and the repudiation of linguistic rights. Moreover, the use of English at the expense of other languages with or without significant cultural capital has consequences for linguistic and cultural diversity, leading to impoverishment of social and epistemological knowledge.

#### GENERAL STATEMENT

The signatories of the “Declaration for Multilingualism in Higher Education”, drafted by the European Civil Society Platform for Multilingualism (ECSPM), support the basic principles of the “[Helsinki Initiative on Multilingualism in Scholarly Communication](#)”<sup>1</sup>, and agree to commit to contributing to policy-making decisions and practices which are in line with the Recommendation CM/Rec(2022)1, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe, on “The importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture”<sup>2</sup>. With regard to HE in particular, the signatories commit to:

## DECLARATION FOR MULTILINGUALISM IN HIGHER EDUCATION

24th of March 2023

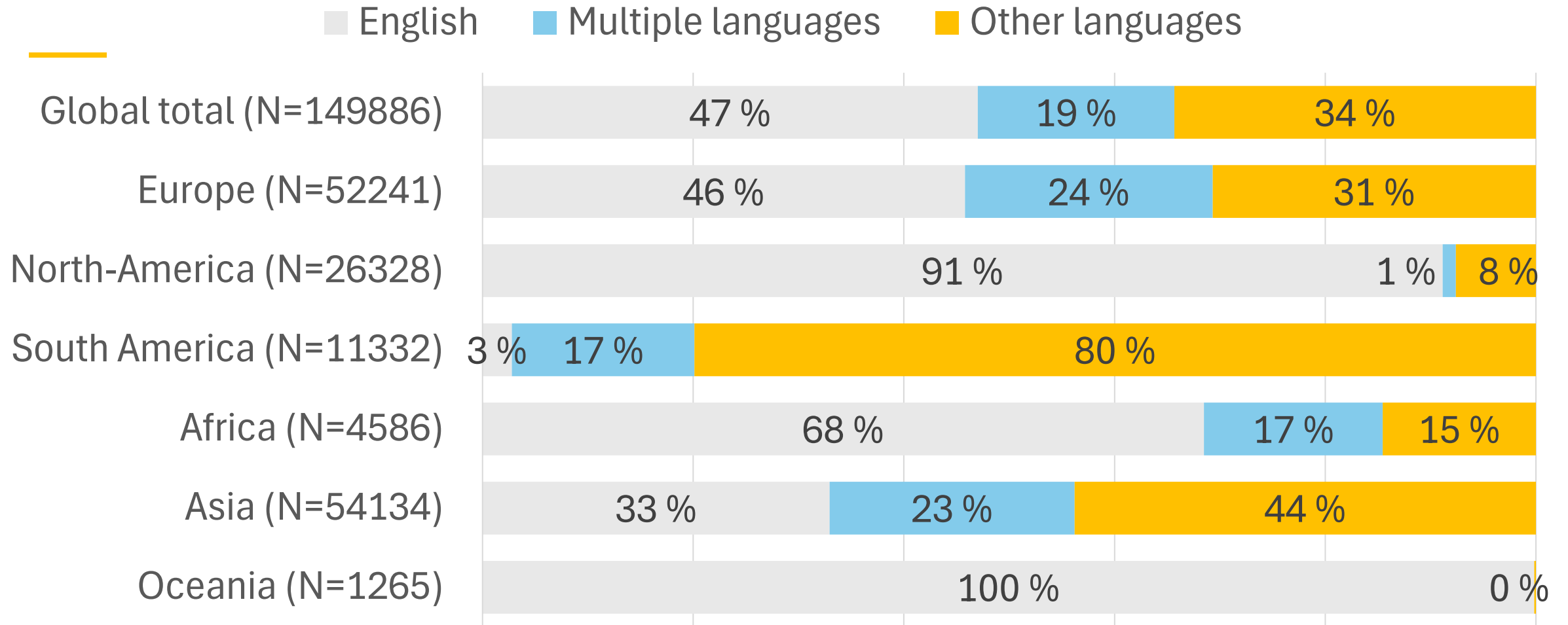
- ***The signatories of the 'Declaration for Multilingualism in Higher Education'... support the basic principles of the 'Helsinki Initiative on Multilingualism in Scholarly Communication'...***
- ***With regard to HE, the signatories commit to:***
  - ***safeguarding and supporting the use of several languages, in addition to the official language(s) of HEIs in governance, research and publications, teaching-learning, and communication***
  - ***securing and fortifying plurilingualism particularly in teaching and learning, transnational research collaboration and***
  - ***relying on the use of language technology tools for services for teaching and learning that facilitate the use of different languages.***



Tieteellisten seurain  
valtuuskunta

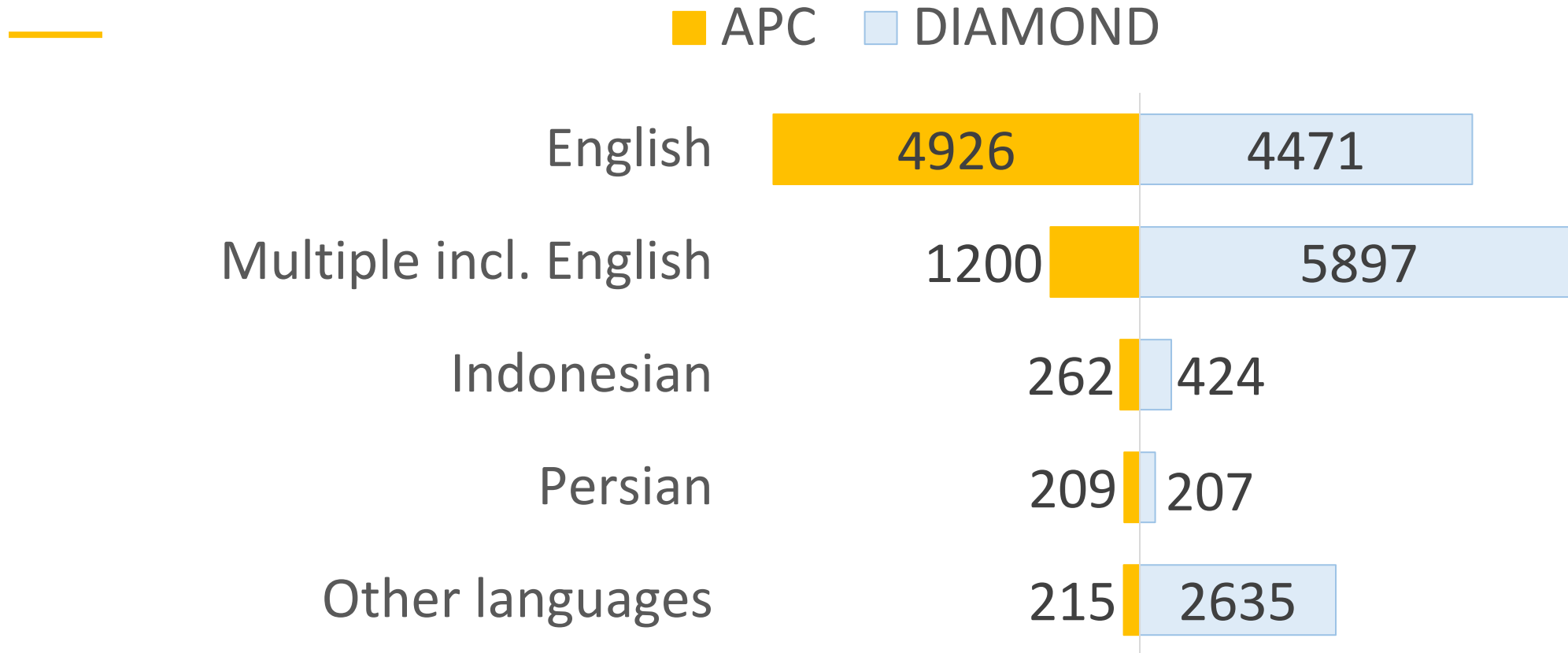
# Infrastructure for multilingual scholarly communication

# GLOBAL JOURNAL LANDSCAPE



Mikael Laakso & Janne Pölönen: [Mapping the global landscape of scholarly journals](#),  
*Nordic Workshop on Bibliometrics and Research Policy 2023*

# JOURNALS INDEXED IN DOAJ (MARCH 2024)



Pölönen, J., Kulczycki, E., Late, E., Røeggen, V., & Sivertsen, G. (2021). Response to BOAI steering committee concerning multilingualism in Gold OA publishing environment. Zenodo.

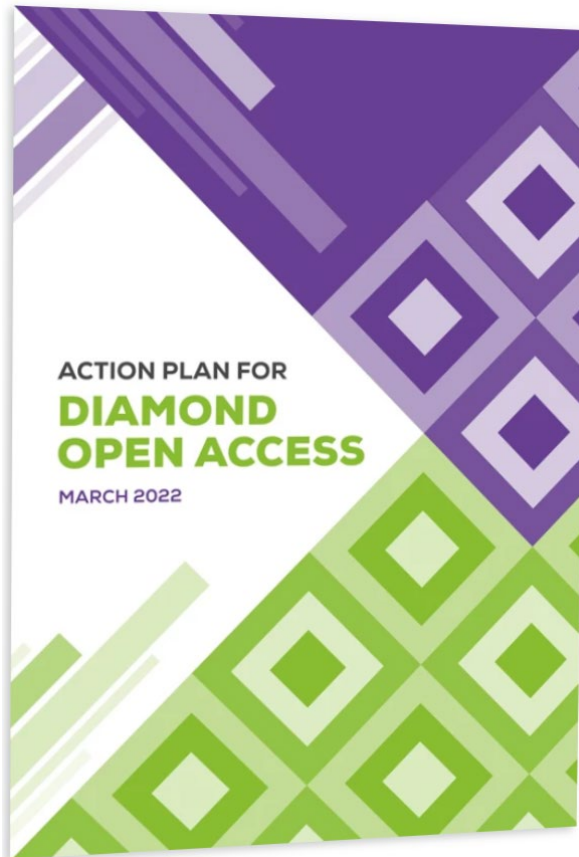
<https://doi.org/10.5281/zenodo.5592704>





## ACTION PLAN FOR DIAMOND OPEN ACCESS

2<sup>nd</sup> March 2022



- Action Plan provides a set of priority actions to further develop and expand a sustainable, community-driven Diamond scholarly communication ecosystem.
- It aims to bring together Diamond Open Access journals and platforms around **shared principles, guidelines, and quality standards respecting the cultural, multilingual and disciplinary diversity that constitute the strength of the sector.**
- Serving a fine-grained variety of generally small-scale, multilingual, and multicultural scholarly communities, these journals and platforms embody the concept of bibliodiversity.



Council of the  
European Union

OUTCOME OF PROCEEDINGS

---

From: General Secretariat of the Council  
On: 23 May 2023  
To: Delegations

---

No. prev. doc.: 8827/23

---

Subject: High-quality, transparent, open, trustworthy and equitable scholarly publishing  
- Council conclusions (approved on 23 May 2023)

---

Delegations will find in annex the Council conclusions on high-quality, transparent, open, trustworthy and equitable scholarly publishing, approved by the Council at its 3949<sup>th</sup> meeting held on 23 May 2023.

## CONCLUSIONS ON HIGH-QUALITY, TRANSPARENT, OPEN, TRUSTWORTHY AND EQUITABLE SCHOLARLY PUBLISHING

27th of May 2023

- ***HIGHLIGHTS*** the importance of ***not-for-profit, scholarly open access publishing models that do not charge fees to authors or readers***
- ***EMPHASISES*** that some publication formats, such as monographs, books and long-text formats, especially in the social sciences and humanities, should continue to be supported, ***while promoting open access publishing and allowing for a diverse range of formats to co-exist, and for publishing in a range of languages;***



# Developing Institutional Open Access Publishing Models to Advance Scholarly Communication

- **9/2022-8/2025**, 23 partners, coordinated by Aix-Marseille Université (AMU)
- DIAMAS answers the following needs:
  1. To fill the knowledge gap on institutional publishing in Europe (disciplinary, linguistic, geographical distribution of IPSPs, quality shortcomings and excellence, sustainability, etc.).
  2. To improve the overall quality of publishing services provided by IPSPs.
  3. To overcome the current fragmentation and isolation of IPSPs at various levels of institutional organisation (scholarly societies, research institutions, academies of science, libraries, university presses, departments, foundations).
  4. **To address equity, diversity, and inclusion in European institutional publishing by improving access to scholarly communication published in different European languages as stressed in the Helsinki Initiative.**
- WP4 Building IPSP capacity through knowledge sharing
  - **Developing toolkits, guidelines, and training materials helping IPSPs to manage and increase the availability of multilingual content**, incl. multilingual publishing of full texts and abstracts, human translation services, and machine translation tools and literacy, and to address language and gender biases in their operations.

# Creating a Robust Accessible Federated Technology for Open Access

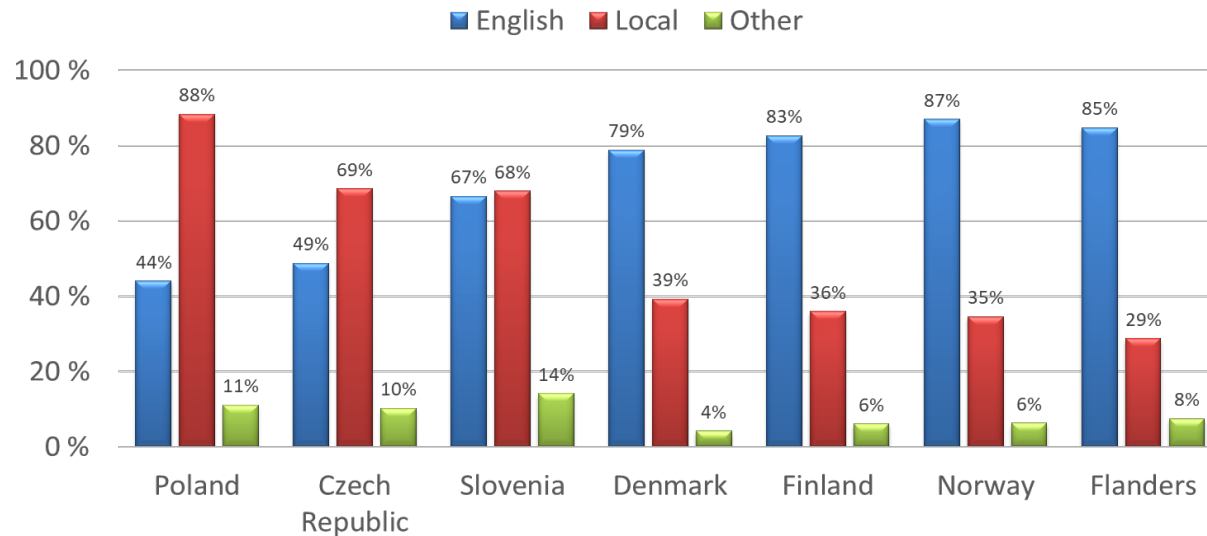
- **1/2023-12/2025**, 23 partners, coordinated by the University of Göttingen
- CRAFT-OA aims to improve the Diamond OA model:
  1. Provide technical improvements for journal platforms and journal software
  2. Build communities of practice to foster overall infrastructure improvement
  3. Increase visibility, discoverability and recognition for Diamond OA publishing
  4. Integrate Diamond OA publishing with the European Open Science Cloud (EOSC) and other large-scale data aggregators.
- WP4 Journal Software and Platform Improvement
  - **Requirement analysis regarding both GDPR and multilingualism features for journal management software.** GDPR compliant user and data management will be implemented to OJS based on the results. Discovered shortcomings of **multilingual support will be addressed and solved in OJS to ensure seamless processing of multilingual content**, interoperability and synchronisation with external systems.



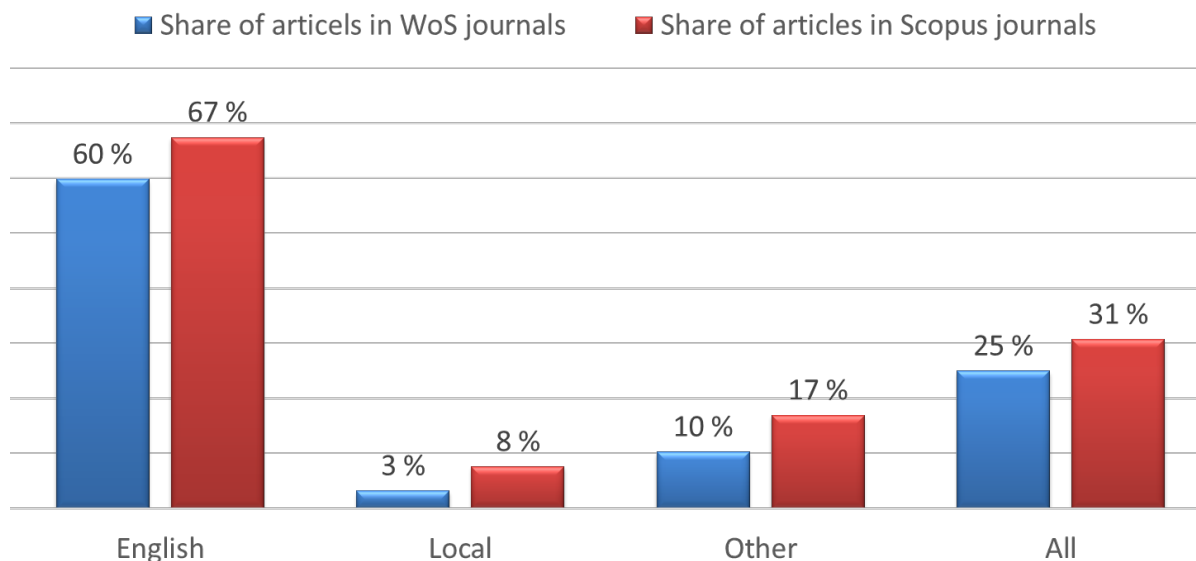
Tieteellisten seurain  
valtuuskunta

# Multilingualism in assessment and funding systems

# METRICS COVERAGE OF SSH JOURNAL ARTICLES



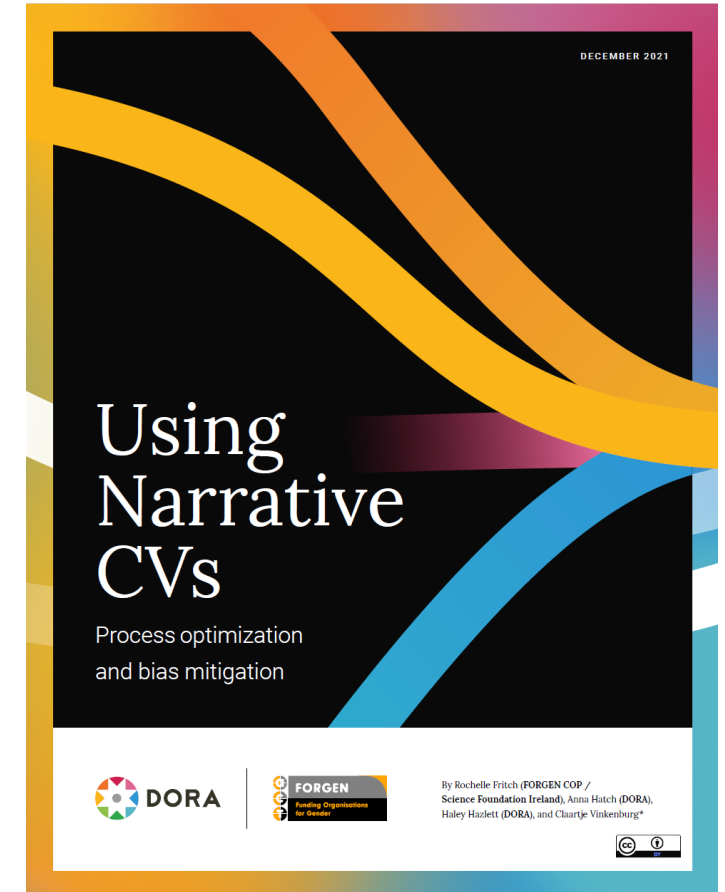
- Large share of SSH researchers across 7 European countries published in 2013-15 peer-reviewed journal articles in the local language(s) of their country:
  - 88% in Poland
  - 29% in Flanders
- Web of Science and Scopus covered only 3%–8% of 94,000 peer-reviewed journal articles published in the local languages of 7 European countries



Based on data created for Kulczycki, E., Guns, R., Pölönen J., Engels, T., Rozkosz, E., ... Sivertsen, G. (2020). **Multilingual publishing in the social sciences and humanities: A seven-country European study**. Journal of the Association for Information Science and Technology. 1–15. <https://doi.org/10.1002/asi.24336>

# QUALITATIVE ASSESSMENT & NARRATIVE CV

- A narrative CV is a type of CV format that provides structured written descriptions of academics' or researchers' contributions and achievements that reflect a broad range of relevant skills and experiences
- narrative CV's inherent emphasis on language use may introduce bias and noise into the evaluation process
- Gendered language and self-promotion tactics may also result in biased evaluations
- Importantly, funding organizations also need to consider and account for **how narrative formats disadvantage non-native language applicants for grant funding.**



Fritch, R., Hatch, A., Hazlett, H., & Vinkenburg, C. (2021). [Using Narrative CVs: Process Optimization and bias mitigation](#). Zenodo.



# FOLEC

Foro Latinoamericano sobre  
Evaluación Científica



## PROPUESTA DE DECLARACION DE PRINCIPIOS<sup>1</sup>

Una nueva evaluación académica  
para una ciencia con relevancia  
social en América Latina y el Caribe

<sup>1</sup> Este texto forma parte de la Serie PARA UNA TRANSFORMACION DE LA EVALUACIÓN DE LA CIENCIA EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE del Foro Latinoamericano sobre Investigación Científica (FOLEC-CLACSO), compuesta por tres documentos: *Evaluando la evaluación de la producción científica*, dedicado a reunir los elementos principales de los debates de fondo que atraviesan la evaluación académica en América Latina y el mundo; *Diagnóstico y propuestas para una iniciativa regional*, un documento propositivo que se ofrece como base a la discusión regional para la formulación de recomendaciones consensuadas por todos los centros miembros de CLACSO y una *Declaración de Principios* que se pone en discusión para construir un horizonte común que dé sustento a la iniciativa regional y su interacción con el mundo.

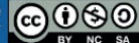
La Serie "PARA UNA TRANSFORMACIÓN DE LA EVALUACIÓN DE LA CIENCIA EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE", producida en el marco del Foro Latinoamericano de Evaluación Científica – Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (FOLEC-CLACSO), es promovida por la Secretaría Ejecutiva de CLACSO, Karina Batthyány y coordinada por el Área de Investigación, dirigida por Pablo Vommaro.

Los tres documentos que conforman la Serie (Evaluando la evaluación de la producción científica; Diagnóstico y propuestas para una iniciativa regional y Declaración de Principios), han sido elaborados por Fernanda Beigel, especialista en evaluación académica e integrante del Comité Asesor de la UNESCO para la Recomendación sobre Ciencia Abierta.

Conformaron el equipo de trabajo: Dominique Babini, Coordinadora de Acceso Abierto y Laura Rovelli, Coordinadora del FOLEC, con la colaboración de Paola Oliveira en la asistencia técnica y el equipo de diseño de CLACSO: Gustavo Lema, Director de Comunicación e Información, Marcelo Giardino, Coordinador de Arte y Jimena Zazas, Núcleo de Diseño y Producción Web.

[www.clacso.org/folec](http://www.clacso.org/folec) | [folec@clacso.edu.ar](mailto:folec@clacso.edu.ar)

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0).  
Atribución – No Comercial – Compartir Igual (by-nc-sa): No se permite un uso comercial de la obra original ni de las posibles obras derivadas,  
la distribución de las cuales se debe hacer con una licencia igual a la que regula la obra original. Esta licencia no es una licencia libre.



# A NEW RESEARCH ASSESSMENT TOWARDS A SOCIALY RELEVANT SCIENCE IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

6th of June 2022

- **Principle 8:** *Writing in English does not confer a merit per se superior to publications in other languages. Multilingualism favors the development of socially relevant research and contributes to sustaining cultural diversity. **We endorse the Helsinki Initiative on Multilingualism in Scholarly Communication.***





Council of the  
European Union

Official Journal  
of the European Union

EN  
C series

C/2023/1640

29.12.2023

COUNCIL RECOMMENDATION  
of 18 December 2023

on a European framework to attract and retain research, innovation and entrepreneurial talents in  
Europe

(C/2023/1640)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 182(5) and Article 292,  
first and second sentence, thereof,

Having regard to the proposal from the European Commission,

Whereas:

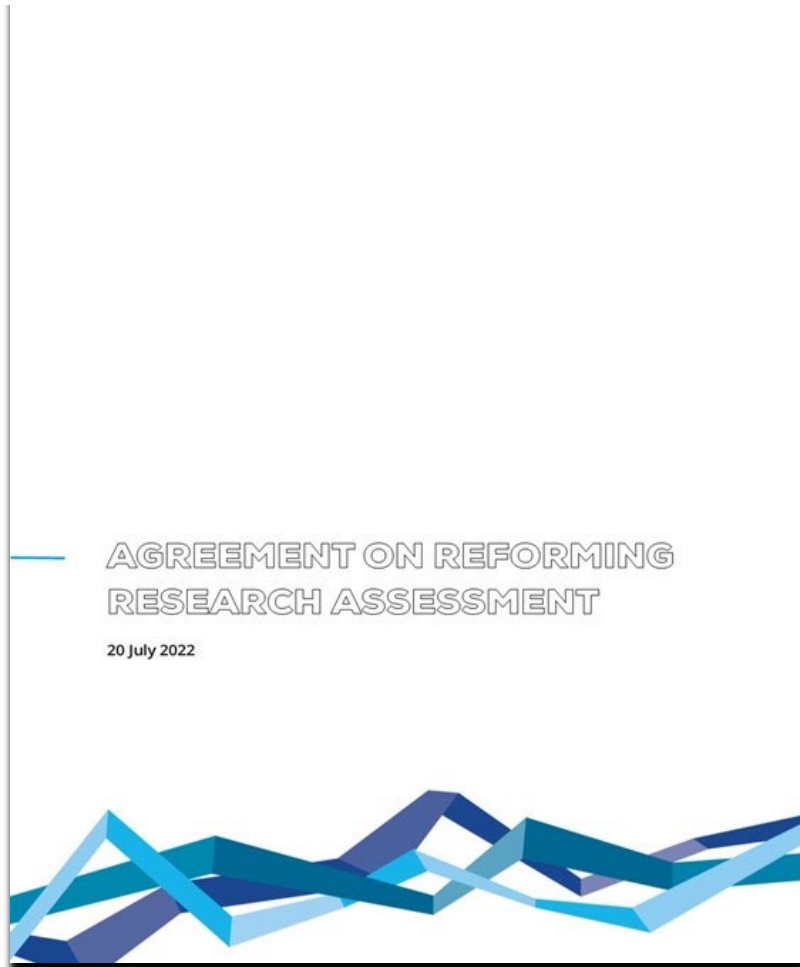
(1) Commission Recommendation 2005/251/EC<sup>(\*)</sup> played an important role in supporting researchers and research  
careers in the Union. The European Charter for Researchers and the Code of Conduct for the Recruitment of  
Researchers ('Charter and Code for Researchers') have become reference points for researchers and employers or  
funders of researchers, contributing to strengthening the European Research Area (ERA) and supporting the  
development of a more attractive, open and sustainable Union labour market for researchers. A European  
procedure certifying the commitment and progress of an institution towards the implementation of the principles  
of the Charter and Code for Researchers, the Human Resources Strategy for Researchers (HRS4R), is in place  
since 2008.

# RECOMMENDATION ON A EUROPEAN FRAMEWORK TO ATTRACT AND RETAIN RESEARCH, INNOVATION AND ENTREPRENEURIAL TALENTS IN EUROPE

## – EUROPEAN CHARTER FOR RESEARCHERS

18th of December 2023

- ***OPEN SCIENCE: Employers and funders should support, provide the necessary tools and infrastructure, and reward a true Open Science culture across the Union... while considering differences among disciplines and cultural differences, including multilingualism...***
- ***NON-DISCRIMINATION: Employers and funders of researchers should not discriminate against researchers in any way based on gender, age, ethnic, national or social origin, religion or belief, sexual orientation, language, disability, political opinion, social or economic condition.***



## AGREEMENT ON REFORMING RESEARCH ASSESSMENT

20th of July 2022

- **1<sup>st</sup> core commitment:** *Recognize valuable contributions that researchers make to science and for the benefit of society, including diverse outputs beyond journal publications and **irrespective of the language in which they are communicated.***
- **Toolkit:** *Value diverse outputs (FAIR data sets, replication studies, registered reports, pre-prints) **in different languages in accordance with the Helsinki initiative***
- **CoARA Working-Group on *Multilingualism and Language Biases in Research Assessment***

## MORE INFORMATION

**Helsinki Initiative  
on Multilingualism**

**Hi!**

Read and sign:

[www.helsinki-initiative.org](http://www.helsinki-initiative.org)

Email:

[helsinki-initiative@tsv.fi](mailto:helsinki-initiative@tsv.fi)

Hashtag:

[#InAllLanguages](#)